

2014

INFORMATIVO DA PREFEITURA

10.11 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

ながはま多文化共生フェスタの開催 **Nagahama Tabunka Kyousei Festa - Festa Internacional de Nagahama**

Vamos nos divertir vendo, ouvindo, conhecendo culturas e degustando as iguarias de diversos países.

2 de novembro (dom) das 10hs às 16hs Rinko
(Minato-cho 4-9 a 10 min da estação de Nagahama)

Palestra [Sobre a experiência ao auxiliar no Desastre de Sumatra]

Palestrante Bombeiro da Central do Corpo de Bombeiros da Região de Kohoku

*Concurso de Karaoke Internacional

*Takokuseki Ryouri Yatai - barracas de comidas internacionais
(Argentina, Brasil, Coréia do Sul, Índia, Tailândia, etc...)

*Apresentações por pessoas de nacionalidade estrangeira;

*Espaço para experimentar trajes típicos e instrumentos musicais;

*Exposição: Fotografias "Minha cidade natal";

*Apresentação sobre as cidades irmãs de Nagahama;

*Kishinsha/carro simulador de terremotos e Kemuri Taiken/simulação de fumaça de incêndio

Informações: Nagahama-se Tabunka Kyousei – Kokusai Kouryuu House GEO Tel.: 63-4400



10月1日は浄化槽の日
法定検査を受けましょう

1º de outubro é Dia do Joukasou (Fossa séptica) Devemos realizar a inspeção obrigatória do Joukasou

Se a manutenção do Joukasou (fossa séptica) não for realizada corretamente, pode causar mau cheiro e sujar sarjetas e rios.

Aqueles que utilizam o Joukasou (responsáveis pela manutenção), tem, por Lei, a obrigação de realizar a inspeção de manutenção, limpeza e a inspeção legal. Favor cumprir as três obrigações e empenhar-se para utilizá-lo corretamente.

■ **Inspeção de manutenção** No Joukasou doméstico, em um período de 4 meses, esta inspeção deve ser realizada mais de 1 vez. Solicitar a realização da inspeção à uma empresa registrada na Província de Shiga.

Informações.: Shiga-ken Junkan Shakai Suishinka Tel.: 077-528-3471

■ **Inspeção Legal (Inspeção do artigo 11)** É realizada para verificar se está exercendo suficientemente sua função original de purificação. A Lei determina que seja realizada uma vez por ano. Solicitar a realização da inspeção ao Shiga-ken Seikatsu Junkan Jigyuu Kyoukai Tel.: 077-554-9271 (empresa registrada como Empresa de Inspeção para Manutenção das Fossas Sépticas pela Província de Shiga)

■ **Limpeza** A Lei determina que a limpeza para retirar a sujeira, cujo acúmulo pode provocar baixa do funcionamento e mau cheiro, seja realizada mais de uma vez por ano. Solicitar a uma empresa autorizada (citada abaixo) pelo Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center.

◆ Empresas autorizadas:

-Região da antiga Nagahama: Hashimoto Clean Sangyou Tel.: 62-4095 Life Relief Tel.: 62-1356

-Região da antiga Higashi Azaigun: Tekkuashisuto Tel.: 74-8444

-Região da antiga Ikagun: Ika Seisou Center Tel.: 82-2208 Hinomaru Seisousha Tel.: 82-3179

*Notificar obrigatoriamente o Kankyō Hozenka apresentando o [Joukasou Haishi Todoke], quando não estiver mais utilizando o Jousou devido a ligação com o sistema de esgoto.

*Deve guardar o registro de inspeção, manutenção e limpeza por três anos.

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 65-6513

ノロウイルスによる感染性胃腸炎を予防しましょう！

Vamos prevenir o Kansensei Ichouen (Gastroenterite Contagiosa) causada pelo Norovirus

A gastroenterite contagiosa e a intoxicação alimentar causadas pelo Norovirus ocorrem durante todo o ano, mas há maior incidência durante o inverno. O contágio ocorre por via oral. O vírus se prolifera no intestino provocando ânsia de vômito, diarreia, cólicas, etc... Em crianças e idosos podem provocar complicações. Não existe vacina preventiva e o tratamento limita-se ao alívio dos sintomas. Assim, procure prevenir o contágio tomando os seguintes cuidados:

1.No caso do Norovirus, o álcool esterilizante não é eficaz. Lavar bem as mãos, por mais de 30 segundos, com sabonete e água corrente.

2.Cozer bem os alimentos. É importante que a parte central seja bem aquecida (mais de 85°C por mais de 90 segundos).

3.Lavar e esterilizar os utensílios de cozinha após seu uso.

4.Ventilar bem o ambiente e utilizar máscara e luvas descartáveis, quando for necessário manusear, limpar, dejetos da diarreia, ou vômito.

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	
		Data	Local	Data	Local
4 meses	1 ~ 15 de junho/2014	27 de outubro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	27 de outubro	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 30 de junho/2014	29 de outubro		27 de novembro	
	1 ~ 15 de julho/2014	26 de novembro		realizado	
	16 ~ 31 de julho/2014	28 de novembro		11 de novembro	
10 meses	1 ~ 15 de dezembro/2013	22 de outubro		17 de novembro	
	16 ~ 31 de dezembro/2013	24 de outubro		10 de novembro	
	1 ~ 15 de janeiro/2014	14 de novembro		14 de novembro	
	16 ~ 31 de janeiro/2014	17 de novembro			
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de março/2013	11 de novembro			
	16 ~ 31 de março/2013	12 de novembro			
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2012	7 de novembro			
	16 ~ 31 de março/2012	10 de novembro			
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de março/2011	5 de novembro			
	16 ~ 31 de março/2011	6 de novembro			
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

SODACHIKKO HIROBA

そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs *Não necessita reserva

Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	21 de novembro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	26 de novembro		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO COLETIVA BCG

集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo _ modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	28 de outubro 13 de novembro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

個別予防接種 Realizada em instituições médicas

É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Triplíce (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), Catapora.

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] out: 19, 26 nov: 2, 3, 9, 16, 23, 24, 30
[Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
[Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
[Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]
(Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)

*Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...

Informações: Suishinka Tel.: 65-7779

知ってください介護保険

Vamos conhecer um pouco sobre o Kaigo Hoken (Seguro de Cuidados e Assistência) Subsídio de despesa com reforma residencial

Caso realize reformas residenciais necessárias para que possa viver tranquilamente no dia-a-dia, parte da despesa poderá ser subsidiada conforme a seguir. Favor contatar a seção encarregada para obter maiores informações.

●**Obras alvo do subsídio**

- Instalação de corrimão;
- Nivelamento do piso;
- Reforma do piso com o objetivo de evitar escorregões e facilitar a locomoção;
- Remoção ou troca por portas de correr;
- Troca do vaso estilo oriental para estilo ocidental;
- Outras obras relacionadas;

●**Custo e valor do limite máximo**

É possível realizar a reforma arcando com 10% do valor da despesa. O limite máximo do subsídio para reforma de uma mesma moradia é de ¥200.000 por pessoa (¥180.000 subsidiado pelo seguro).

*Se o valor total da despesa com a reforma for inferior a ¥200.000, poderá realizar a solicitação novamente em uma próxima reforma.

*Se ultrapassar ¥200.000, o excedente será de encargo da própria pessoa.

Informações: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 65-7789

●**Trâmites de solicitação**

É necessário realizar a solicitação ANTES de iniciar as obras. Assim sendo, solicitações realizadas após o início destas não serão aceitas. Consulte o care manager com antecedência e apresente a solicitação.

*Caso não possua care manager, favor consultar uma das seções encarregadas citadas a seguir:

-Nagahama Chiiki Houkatsu Shien Center Tel.: 65-7849
(Yawata Higashi-cho)

-Hokubu Chiiki Houkatsu Shien Center Tel.: 85-3115
(Takatsuki-cho Douganji)

Atenção

***A solicitação não será aceita nos casos em que estiver inadimplente com a taxa do Kaigo Hoken**

***A residência alvo do subsídio é a que consta no registro de residente.**

***O custo deve ser arcado totalmente pelo solicitante e posteriormente receberá o subsídio de 90% da despesa.**

ワンクリック詐欺にご注意!

Cuidado com golpes utilizando a internet [One Click Sagi]

Ultimamente temos recebido muitas consultas sobre cobranças elevadas, por ter sido cadastrado unilateralmente após clicar para confirmação de idade, ao navegar pela internet através do PC, telefone celular, smartphone, etc.

Neste tipo de golpe [One Click Sagi], a primeira atitude é entrar em contato com o telefone abaixo. Não deve entrar em contato com a empresa ou efetuar o pagamento.

[Como agir]

1. Não acessar ou clicar despreocupadamente qualquer página.
2. Não se precipitar e entrar em contato com a empresa.
3. Não efetuar o pagamento obedecendo cegamente o que lhe é dito, mesmo ao receber a cobrança
4. Consultar o site abaixo quando não conseguir deletar a janela de cobrança que não desaparece da tela do computador.

Homepage do Jouhou Shori Suishin Kikou (IPA) <http://www.ipa.go.jp/security/restore>

Inf.: Shouhi Seikatsu Soudan Madoguchi (Setor de Consultas de Orientação e Defesa do Consumidor) Tel.: 65-6567

ツキノワグマにご注意!! **Tomar bastante cuidado com o "Tsukinowaguma – urso negro tibetano"**

Estamos novamente na temporada de atividades dos ursos. Solicitamos que tomem os seguintes cuidados:

- Evitar entrar na mata/montanha onde há alimentos para os ursos como árvores carregadas de castanhas, caquis, etc...
- Ao caminhar pela mata/montanha, procurar levar rádio, apito ou guizo, cujos sons avisam os ursos sobre a aproximação de humanos. Por natureza, o Tsukinowaguma evita as pessoas.
- Quando não há alimentos na mata/montanha, o Tsukinowaguma aproxima-se das áreas residenciais durante a noite. Evitar sair desnecessariamente após o entardecer, durante a noite e de manhã cedo.
- Se avistar um urso nas proximidades de áreas residenciais, comunicar imediatamente a polícia ou a Prefeitura. Informar o [local], [horário em que foi visto], [tamanho], [sentido em que se locomovia], [o que o urso estava fazendo], etc....

Informações (em japonês): Shinrin Seibika Choujuugai Taisakushitsu Tel.: 65-6526

11月税のお知らせ **AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE NOVEMBRO**

3ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

6ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

6ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

5ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 1º/dez/2014.

De 11 a 19 de novembro Período de inscrições do Youchien, Hoikuen, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu p/ o próximo ano letivo (abr/2015~)

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição, no prazo especificado. A inscrição também é necessária para quem já está freqüentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Jidou Club e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

Hoikuen/Nintei Kodomoen [Choujibu]

Creche/Jardim da Criança Reconhecido [per. integral]

☆**Quem pode ser matriculado:** Crianças, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc...

[**Local de inscrição**] No Hoikuen - Nintei Kodomoen desejado, no Youjika, no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou nas Subprefeituras.

[**Horário de inscrição**] Dias úteis 8:30hs ~ 17:15hs

※No dia 15/nov (sáb) atendimento no Youjika entre 9hs ~17hs.

[**O que apresentar**] Nyuuen Moushikomisho (formulário de inscrição) [será distribuído nos locais de inscrição a partir do dia 22 de outubro (4ªf)], Shuurou Shoumeisho (Certificado de trabalho), etc...

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, a seleção será realizada entre os que realizaram a inscrição dentro do prazo;

●Se pretende colocar o filho no meio do ano letivo, devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima (Aceita-se inscrição mesmo antes do parto);

Youchien/Nintei Kodomoen [Tanjibu] Jardim da infância/Jardim da Criança Reconhecido [meio per.]

☆**Quem pode se inscrever:**

[**Ichinen Hoiku – período de 1 ano**]

Crianças nascidas entre: 2/abr/ 2009 a 1º /abr/ 2010

[**Ninen Hoiku – período de 2 anos**]

Crianças nascidas entre: 2/abr/2010 a 1º/abril/2011

[**Sannen Hoiku – período de 3 anos**]

Crianças nascidas entre: 2/abr/2011 a 1º/abr/2012

[**Local de inscrição**] No Youchien/Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

[**Horário de inscrição**] Dias úteis 8:30hs ~ 17:15hs

[**O que apresentar**] Documentos referentes à matrícula

○Crianças alvo do Sannen Hoiku: O Nyuuen Gansho (form. p/ matrícula) será enviado em final de outubro;

○Crianças alvo do Ichinen, Ninen Hoiku e as matriculadas atualmente: O Nyuuen Gansho estará a disposição em cada Youchien/Nintei Hoikuen e no Youjika;

※Crianças matriculadas atualmente também devem realizar a matrícula p/ o próximo ano letivo.

※**Aqueles que necessitam de intérprete em português, favor comparecer no período da tarde, no Youjika.**

◆**Nintei Kodomoen Choujibu (Período integral)** – Destinado às crianças que se enquadram [com motivos para freqüentar a creche]. Cuida da criança a partir das 7:15hs até as 18:15hs (extensão do horário até 18:45hs).

◆**Nintei Kodomoen Tanjibu (Meio período)** – Destinado às crianças que desejam receber a educação infantil. A princípio cuida da criança até as 14:00hs. (O horário pode diferir de acordo com a creche).

★O Otani Hoikuen (Motohama-cho 32-4 Tel.: 62-2883) encerrará suas atividades neste ano fiscal (março/2015)

Não há trâmites especiais com relação ao [Novo Sistema de Auxílio infantil – criação dos filhos] que entrará em vigor a partir de abril/2015. Contudo, os formulários e outros a serem apresentados sofreram alterações.

Houkago Jidou Club (Clube das crianças após as aulas)

☆**Quem pode se inscrever:** Crianças matriculadas no Shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc... (*Instalado qdo há procura por mais de 8 alunos)

[**Período e local de inscrição**] No Jidou Club da escola: Dias úteis entre 14hs~18hs;

No Kosodate Shienka da Prefeitura no Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka ou nas Subprefeituras: Dias úteis entre 8:30hs~17:15hs;

※O Kosodate Shienka estará atendendo até as 19hs no dia 13 de novembro (5ªf).

[**O que apresentar**] Tshuusho Moushikomisho (formulário de inscrição), Shuurou Shoumeisho (certificado de trabalho), etc... [O formulário será distribuído nos locais de inscrição a partir do dia 22 de outubro (4ªf)]

●Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

●Crianças até o 3º ano e as que necessitam de mais auxílio, terão preferência. Dependendo da situação das instalações, há casos em que não será possível a admissão de crianças acima do 4º ano.

●Aqueles que tem intenção de colocar os filhos no Jidou Club no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem fazer a inscrição dentro do prazo.

*Um Club é implantado quando houver mais de 8 crianças que pretendem utilizá-lo durante o ano.

*Aos interessados no Jidou Club do Child House (090-5058-7116), ou Nikoniko Club (78-0935), favor realizar a inscrição diretamente.

[Informações]

***Sobre Hoikuen, Youchien e Nintei Kodomoen:** No Youjika (na Subprefeitura de Azai) Tel.: 74-3704, ou em cada Youchien, Hoikuen/Nintei Kodomoen.

***Sobre o Houkago Jidou Club:** No Kosodate Shienka (Higashi Bekkan 1º) Tel.: 65-6514